

◎旅券査証料の相互免除に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の交換公文

(略称) ソ連邦との査証免除取極

昭和四十年二月二十六日 東京で

昭和四十年三月 八 日 効力発生の告示

(外務省告示第五三三号)

昭和四十年四月 一 日 効力発生

目 次

ソ連邦側書簡	ページ
1 日本側の査証料免除	三三三
2 ソ連邦側の査証料免除	三三三
日本側書簡	三三五

ソ連邦との査証免除取極

(ソ連邦側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府が査証料の免除について相互主義に基づき次の取極を日本国政府との間に行なう意図を有することを閣下に通報する光栄を有します。

1 日本国に旅行するソヴィエト社会主義共和国連邦の国民が日本国の法令に基づいて取得すべきすべての種類の査証について、日本国の権限のある外交当局又は領事当局は、いかなる手数料をも徴収しない。

2 ソヴィエト社会主義共和国連邦に旅行する日本国の国民がソヴィエト社会主義共和国連邦の法令に基づいて取得すべきすべての種類の査証について、ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある外交当局又は領事当局は、いかなる手数料をも徴収しない。

本使は、さらに、前記の取極が日本国政府にとつて受諾しうるものであるならば、この書簡及びその旨の閣下の返簡がこの問題についての両政府間の合意を構成すること並びにその合意が千九百六十五年四月一日に効力を生じ、その後は、

ソ連邦との査証免除取極

(Советское Письмо)

г.Токио, 26 февраля 1965 года

Господин Министр,

Имею честь сообщить Вашему Превосходительству, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик намерено предоставить на основе взаимности следующей договоренности с Правительством Японии в отношении отказа от консульских сборов при выдаче виз:

1. При выдаче любых видов виз, которые в соответствии с законодательством Японии должны получить граждане Союза Советских Социалистических Республик, совершавшие поездку в Японию, полномочные дипломатические органы или консульские власти Японии не производят никаких сборов.

2. При выдаче любых видов виз, которые в соответствии с законодательством СССР должны получить граждане Японии, совершавшие поездку в СССР, полномочные дипломатические органы или консульские власти Союза Советских Социалистических Республик не производят никаких сборов.

Если вышеуказанная договоренность приемлема для Правительства Японии, то имею честь предложить также, чтобы данное письмо и ответное письмо Вашего Превосходительства по этому вопросу означали оформление соглашения между двумя Правительствами по данному вопросу, а также чтобы это соглашение

ソ連邦との査証免除取極

いずれか一方の政府が他方の政府に対する三十日の文書による予告をもつて終了させることができるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年二月二十六日

日本国駐在ソヴィエト社会主義共和国連邦

特命全權大使

V. M. ヴィノグラードフ

日本国外務大臣 椎名悦三郎閣下

三四

Вотупило в силу с 1 апреля 1965 года и чтобы в последующем действие этого соглашения могло быть прекращено путем письменного уведомления любого из двух Правительств другому Правительству за 30 дней.

Пользуясь этой возможностью, чтобы вновь выразить Вашему Правительству чувства ового уважения.

(Подпись) В.М. Виноградов
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Союза Советских Социалистических
Республик в Японии

Господину Министру СССР, Москва,
Министру иностранных дел Японии,
г. Токио

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ソ連邦側書簡)

本大臣は、閣下に対し、前記の閣下の書簡に述べられている取極が日本国政府にとつて受諾しうるものであることを通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題についての両政府間の合意を構成すること並びにその合意が千九百六十五年四月一日に効力を生じ、その後は、いずれか一方の政府が他方の政府に対する三十日の文書による予告をもつて終了することが得るものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年二月二十六日

ソ連邦との査証免除取極

(Японское Письмо)

г.Токио, 26 февраля 1965 года

Посопдин Посол,

Имею честь подтвердить получение следующего письма Вашего Превосходительства от сегодняшнего числа:

ПОЛНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА СОВЕТСКОЙ СТОРОНЫ

Сообщая Вашему Превосходительству, что договоренность, о которой говорится в приведенном письме Вашего Превосходительства, приемлема для Правительства Японии, имею честь выразить согласие с тем, чтобы письмо Вашего Превосходительства и данное письмо означали оформление соглашения между двумя Правительствами по данному вопросу, а также чтобы это соглашение вступило в силу с 1 апреля 1965 года и чтобы в последующем действие этого соглашения могло быть прекращено путем письменного уведомления любого из двух Правительств другому Правительству за 30 дней.

Пользуясь этой возможностью, хочу вновь выразить Вашему Превосходительству чувства своего уважения.

26 февраля 1965 года

日本国外務大臣 椎名悦三郎

(Подпись) В. В. Виноградов,
Министр иностранных дел
Японии

日本国駐在ソヴェト社会主義共和国連邦
特命全権大使 V・M・ヴィノグラードフ閣下

Господину В. М. Виноградову,
Президентскому и Полномочному
Послу Союза Советских Социалисти-
ческих Республик в Японии

ハ参考)

この取極は、一九六五年四月一日から日本国とソ連邦との間で、相互主義に基づき、旅券の査証料の免除を行なうことを確認したものである。